university of groningen

umcg

University of Groningen

Etude sur la négation en ancien espagnol jusqu'au XVe siècle

Wagenaar, Kornelis

IMPORTANT NOTE: You are advised to consult the publisher's version (publisher's PDF) if you wish to cite from it. Please check the document version below.

Document Version
Publisher's PDF, also known as Version of record

Publication date:
1930

Link to publication in University of Groningen/UMCG research database

Citation for published version (APA):
Wagenaar, K. (1930). *Etude sur la négation en ancien espagnol jusqu'au XVe siècle*. Noordhoff Uitgevers.

Copyright
Other than for strictly personal use, it is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

The publication may also be distributed here under the terms of Article 25fa of the Dutch Copyright Act, indicated by the "Taverne" license. More information can be found on the University of Groningen website: https://www.rug.nl/library/open-access/self-archiving-pure/taverne-amendment.

Take-down policy
If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Downloaded from the University of Groningen/UMCG research database (Pure): http://www.rug.nl/research/portal. For technical reasons the number of authors shown on this cover page is limited to 10 maximum.

Download date: 10-11-2026

1. INTRODUCTION.

Dans l'ancien espagnol la négation s'exprime de différentes façons:

a. Par des adverbes négatifs provenant du latin ou de provenance plus récente: *no* [1]), *nunca* [2]), *jamas* [3]), *tampoco* [4]), *sinon* [5]).

Les adverbes pseudo-négatifs: *de dur* (*a duro*), *apenas*, (*mal*)*abes*, appartiennent aussi à cette catégorie: ils expriment une négation atténuée; p.e.:

> Las penas del infierno de dur serian contadas (*Signos*, 47*a*). . . . que la (sc. cibdat) guardauan tambien con uelas e con escuchas de luenne que apenas podrie ninguno llegar a ella pora fazerle danno (*PCG*, 21*a*, 50). . . . . non estas agora vestido de rricos pannos nin grandes mantones que esa cobyjadura que tyenes avn mala bes vale dos arbejas (*Filiberto*, 53, 3).

b. Par des pronoms négatifs, dont l'origine se trouve pour la plupart dans l'époque prélittéraire de l'espagnol: *ninguno* [6]), *nullo* [7]), *nadi* [8]), *nada* [9]), *cosa* [10]), *res* [11]).

---

[1]) Voir chap. 2.
[2]) Voir chap. 6, p. 84 sqq.
[3]) Voir chap. 6, p. 97 sqq.
[4]) Voir p. 179.
[5]) Voir chap. 8.
[6]) Voir chap. 4, p. 26 sqq.
[7]) Voir chap. 4, p. 44 sqq.
[8]) Voir chap. 4, p. 46 sqq.
[9]) Voir chap. 5, p. 52 sqq.
[10]) Voir chap. 5, p. 59 sqq.
[11]) Voir chap. 5, p. 67 sqq.

On ne trouve le pronom indéfini *nihil* que dans quelques textes écrits dans une langue qui mêle le latin aux formes espagnoles, p.e.: . . . . contra uos nichil remansit in debito por dar (*Doc. Ling.*, I, n^0 275, 9 (1225).

c. Par des conjonctions négatives: *ni* [1]), *sin que* [2]), *a menos que* [3]).

d. Par le préfixe *de(s)*.

Ce préfixe s'ajoute à des verbes: desamar (*Alex.*, 1684 *d*; *CMaynes*, 379, 10), desconoscer (*Kalila*, 61, 46; *Cifar*, 188, 20), desmerescer (*LEstados*, 357*a*, 13),

ou à des substantifs:

desabor (*Alex.*, 2592*d*), desamor (*Flor. Fil.*, 52, 2; *Cifar*, 225, 35), desaventura (*Lucanor*, 211, 3).

e. Par des prépositions: *sin* [4]), *sinon* [5]).

f. Par des verbes: *negar* [6]), *dexar*. Voici pour *dexar* deux exemples:

> Por que dizen todos los sabios que la mejor cosa del mundo es el saber, tiene que todo lo que omne puede fazer para lo acresçentar mas, que si lo dexa de fazer que non faze bien (*L. Cav. Esc.*, 449, 1). . . . . mayormientre, porque eli arçobispo de Toledo deuedara et descomulgara el dia dantes a todos aquellos que en la batalla dexassen de matar et crebantar los enemigos, et se metiessen a tomar ninguna cosa de tod el campo (*PCG*, 704*a*, 23) [7]).

---

1) Voir chap. 7.
2) Voir p. 178.
3) Voir. p. 176.
4) Voir p. 178.
5) Voir chap. 8.
6) Voir chap. 10, p. 155 sqq.
7) Voir pour cet emploi special de *dexar*, p. 161.

g. Par la tournure de la phrase, notamment par l'interrogation rhétorique:

> ¿Qué nos aprovecha la soberbia? qué nos aprovecha la vanagloria de las riquezas? ca todo pasó e pasará así como sombra (*Cast. Doc.*, 143*b*, 18).

Par contre, le sens positif se rend quelquefois par une question négative: . . . . non semeja grant onta et grant villania de me conbatir con un can? (*CMaynes*, 361, 10).